

## RESUME



### Personal Data:

Name: **Serguei Striuk Apollonin**  
Date of birth: 24/06/1958  
Nationality: Spanish  
Address: Avda. Orihuela, 6-13C, 03006 Alicante, España  
Telephone: + 34 96 630 80 87  
Mobil: + 34 636 01 97 95  
E-mail: [striuk@traductor-ruso.es](mailto:striuk@traductor-ruso.es)  
Web: [www.traductor-ruso.es](http://www.traductor-ruso.es)

### Education:

#### DEGREE:

**Interpreter and translator** of English and Spanish, Honours Degree by the Interpreters' Department of the Linguistic University of Nizhny Novgorod (Russia), from 1979 to 1984, homologated to the Spanish degree of **Licensed in English Philology**.

#### OTHER TITLES:

- Teacher of English
- Superior Degree in English and Russian of the Official Language School in Alicante (Spain), 2000

#### COMPUTER KNOWLEDGE:

Advanced level both in PC and Mac.

CAT: Trados 2007, SDL Trados Studio 2009., SDLX, Passolo, MemoQ, Apple proprietary translation tools.

#### WORKING LANGUAGES:

RUSSIAN                      mother tongue  
SPANISH  
ENGLISH

### Professional experience:

- Freelance translator, performing translations for Spanish and foreign translation agencies and final clients both in Spain and other countries. My monthly translated volume reaches 30.000-40.000 words. During more than 25 years of my professional career I have translated all types of technical, business and legal documents from Spanish and English, including contracts, web sites, online help, user guides, notary deeds, technical manuals, product catalogues, etc. I also participated in numerous software localization projects working for Apple, Inc, Kofax, PLC, Fargo, etc. In recent years have worked a lot as a translator and Russian tester in the Translators and Localization QA departments for Apple Inc. in its EMEA headquarters in Cork (Ireland).

My areas of expertise are: **software, legal texts and business**.

- Translator in the Translators Department of Apple Inc., 11 months contract (January – November 2012).
- LocQA Department of Apple Inc. (June – August 2011).
- Localization Quality Assurance Department of Apple Inc. in Cork, Ireland – 7 months contract (September 2010 – March 2011).

- Localization Quality Assurance Department of Apple Inc. (EEUU) in Cork, Ireland – 4 months contract (April – August 2009).
- Localization Quality Assurance Department of Apple Inc. (EEUU) in Cork, Ireland – 3 months contract (November 2008 – January 2009).
- Interpreter of Russian and English in the Courts of Law in Alicante province, working for Newroz, S.L and Seprotect S.L. November 2001 – July 2008.
- Localization Q&A Department of Apple Inc. (EEUU) in Cork, Ireland - March, April, June 2006 and February, March, April, June, August, September, October, November, December 2007 (2-3 weeks each stay).
- Linguistic quality tester for the Canadian-based EA Games in Madrid - September 2005.
- Interpreter of Russian and English in the Red Cross of Alicante June 2001 - November 2001.
- Teacher of Russian of the International College Costa Blanca (Spain), 1998-1999.
- Interpreter of English and Russian in the Central police station of Alicante (Spain), 1998 (6 months contract).
- Translator of English for the international department of the Swiss-Russian Joint Venture (Russia), 1989-1992.
- Translator of English, Spanish and Portuguese in the Russian Military Mission in Angola, 1986-1989.
- Translator of English and Spanish in the Russian Army, 1984-1986..

#### **Some of my recent interpretation projects:**

- Interpreter on the Presentation of the Touristic offer of Albacete, held by Tourism and Hotels Association of Albacete in Torrevieja (May 2012).
- Interpreter on the International Conference “The external audit institutions and control of public revenues” organized by The European Organization of Regional Audit Institutions, Alicante (April 2010).
- Interpreter on the International Conference of Chiefs of Military Chaplains, Madrid (February 2010).
- Interpreter of the Russian professionals during the training course organized by the cosmetics company Didier Rase in Alicante (December 2009).
- Interpreter of the Russian, Ukrainian, Moldavian Universities delegation during a working seminar dedicated to the Incubators of the technological companies, promoted by the European Commission, University of Alicante (September 2009).
- Interpreter of the Russian, Ukrainian, Moldavian Universities delegation during a working seminar dedicated to the Copyright Protection Legislation and promoted by the European Commission, University of Alicante (July 2009).
- 5-days job with the Russian standardization experts at the headquarters of the aircraft refuellers manufacturer Caldal S.L. for the certification of its products in Russia (Alicante), July 2008
- 3-weeks training courses for the technical specialists from Uzbekistan in the headquarters of Teltronic S.A.U. (Zaragoza) dedicated to the Tetra radio electronic equipment, control centers and terminals, network administration and management, Zaragoza, March 2008.
- Interpreter of the restaurateurs’ and sommeliers’ delegation from Moscow during their visit to La Rioja Alta, Ribera del Duero and Madrid, July 2006.
- Interpreter for the Ukrainian and Lithuanian national football teams during the elimination phases of the FIFA Soccer World Cup - 2006, June 2004 (Alicante) and 2005 (Valencia).
- Interpreter for the delegation of the Russian Ministry of Economy during their visit to Brussels, Eindhoven, Madrid, Toledo as part of the TASIS programme, promoted by the European Commission - May 2005.

### **Translation agencies I work for on a regular basis:**

Aadimatiq (Barcelona)  
ABZ ONLINE, Traducción y documentación (Granada)  
Al-Sur Traducciones (La Zubia)  
Accent Network, LLC (USA)  
Activa Traducciones S.L. (Malaga)  
Ampersand (Barcelona)  
Análoga Traducciones (Barcelona)  
Assertio (Barcelona)  
Aula Creativa (Barcelona)  
Business to Business Translation Services (Tarragona)  
Centro Superior de Idiomas de la Universidad de Alicante (Alicante)  
Centro de Traducciones CETEC S.L. (Denia)  
Connect VIC (Barcelona)  
DOINA, Serveis Lingüistics (Granollers)  
Editorial Agua Clara (Alicante)  
Eurotranslations - Mallorca Phone Assistance (Palma de Mallorca)  
Global Translation Solutions (Madrid)  
Grupo Elite de Traducciones (Zaragoza)  
Intrad Gabinete de traducción (Zaragoza)  
Komalingua (Onati)  
Language-wise (Madrid)  
Lingua Traductores (Malaga)  
Lionbridge España (Madrid)  
LocPros (Lugo)  
MC LEHM International (Madrid)  
Monday Translations (Barcelona)  
NET-Translations (Barcelona)  
Servilengua (Barcelona)  
SLS international (Barcelona)  
Sun Translation (Tarragona)  
Traducciones Trayma (Alicante)  
Versus (Reus)  
WAI Comunicación (Tenerife)